



Haldusnõukogu

LISÄTALOUSARVIO 1/2014

CT/CA-026/2014FI

SISÄLLYS

I. JOHDANTO

- A. Yleistä
- B. Hinnat 2014
- C. Tulot
- D. Menot

II. TULO- JA MENOTAULUKKO – YHTEENVETO

III. TULOTAULUKKO 2014

IV. MENOTAULUKKO 2014

LIITE 1 – HENKILÖSTÖTAULUKKO

I. JOHDANTO

A. YLEISTÄ

Käännöskeskus on laatinut lisätalousarvionsa 1/2014 2. tammikuuta 2014 annetun varainhoitoasetuksen 34 artiklan nojalla seuraavista syistä:

- Komission ja parlamentin sekä tilintarkastustuomioistuimen lausuntojen mukaisesti käännöskeskus on ryhtynyt toimenpiteisiin talousarvion ylijäämän vähentämiseksi. Poikkeustoimenpiteenä käännöskeskus alentaa tiettyjen palvelujensa hintoja tämän vuoden aikana.
- Voidakseen edelleen parantaa ja helpottaa käännösprosessia, ja voidakseen mahdollistaa suurien käännösmäärien käsittelemisen vähäisen henkilöstömäärän toimesta käännöskeskus investoi uusien korkealuokkaisten käännösmuistien luomiseen. Neuvoston päätös mukauttaa palkkoja vuonna 2011 ja 2012 johti 0,8 prosentin lisäykseen vuonna 2012. Käännöskeskus pystyi kattamaan takautuvasti maksettavan mukautuksen budjetin osastosta 1, joten varaus palkanmukautuksia varten on poistettu.
- Edellisen vuoden suuri budjettilyijäämä on sisällytetty tähän talousarvioon.

Kaikki tässä asiakirjassa mainitut summat ovat euroina.

B. HINNAT 2014

Vuoden 2014 alkuperäisessä talousarviossa, joka hyväksyttiin lokakuussa 2013, asiakirjojen, tavaramerkkien ja termiluetteloiden kääntämisestä sekä editoinnista perittäviä hintoja oli jo alennettu. Käännöskeskus alentaa nyt ensimmäistä kertaa perustamisestaan alkaen hintoja tiettyjen palvelujensa osalta kesken toimivuotta. Heinäkuun 1. päivästä alkaen hinnat asiakirjojen käännöksistä alenevat 4,3 prosenttia ja hinnat muutoksista alenevat 4,4 prosenttia. Tavaramerkkien alennettuja hintoja sovelletaan vuoden 2014 käännöspyyntöihin kokonaisuutena. Tämä johtuu siitä, että lopullinen yksikköhinta määräytyy vuoden aikana käännettyjen tavaramerkkien lopullisen sivumäärän perusteella. Lopullisesta sivumäärästä riippuen hinnan alennus on todennäköisesti 3,5 - 4,1 prosentin välillä.

Asiakkaiden toimittamien ennusteiden perusteella – jotka sisältyvät alkuperäiseen talousarvioon – tämän poikkeustoimenpiteen arvioidaan johtavan tulojen noin 1,10 miljoonan euron vähenemiseen.

Seuraavasta taulukosta käyvät ilmi vuonna 2014 sovellettavat hinnat ja uudet hinnat kursiivina:

Tarjottu palvelu	Normaali (EUR)	Aikataulun/pitkän aikavälin mukainen (EUR)	Kiireellinen (EUR)	Erittäin kiireellinen (EUR)
Käännös (hinta sivulta <u>1. heinäkuuta 2014 alkaen</u>)	88,00	79,20	110,00	158,40
Käännös (hinta sivulta <u>30. kesäkuuta 2014 saakka</u>)	92,00	82,80	115,00	165,60
Muutokset (hinta sivulta <u>1. heinäkuuta 2014 alkaen</u>)	172,00	154,80	215,00	
Muutokset (hinta sivulta <u>30. kesäkuuta 2014 saakka</u>)	180,00	162,00	225,00	
Tarkastukset (hinta sivulta)	60,00	54,00	75,00	
Editointi (hinta sivulta)	45,00	40,50	56,25	
Tavaramerkit (hinta sivulta)	<i>38,66 euroa 396 066 sivulta (kahdenvälinen järjestely)</i>			
Yhteisömallit (hinta termiltä)	4,00 euroa			
Termiluettelot (hinta termiltä)	4,00 euroa			
Termiluetteloiden tarkastus (hinta termiltä)	2,50 euroa			
Kielikonsultointi, termityö	900 euroa/miestyöpäivä			
Tavaramerkkikäännösten jälkilaaduntarkastus	900 euroa per miestyöpäivä (50 % kokonaiskustannuksista, kahdenvälinen sopimus)			
Lisämaksut				
Asiakirjatyyppi	Lisäkustannukset sivulta euroina			
Monimutkainen formaatti	15,00			
Luottamuksellinen asiakirja	20,00			
Muu kuin EU:n virallinen kieli	10,00			

C. TULOT

Käännöskeskuksen varainhoitoasetuksen 20 artiklan mukaisesti edellisen vuoden budjettilyijäämää vastaava summa, eli 7,13 miljoonaa euroa, on sisällytetty vuoden 2014 tuloihin alamomentille 5000 (edelliseltä varainhoitovuodelta siirretty ylijäämä). Lisäksi samalle alamomentille on kirjattu alennetuista hinnoista johtuva muutos, eli 1,10 miljoonan euron tulovähennys, joten loppusumma on yhteensä 6,03 miljoonaa euroa. Tähän on kaksi syytä. Ensinnäkin käännöskeskus ei voi arvioida riittävän tarkasti, miten sen asiakkaat reagoivat hintamuutoksiin, ja näin ollen se ei myöskään voi sisällyttää muutoksen vaikutuksia budjettikohtiin yksittäisten asiakkaiden osalta. Toiseksi on

mahdotonta sisällyttää muutoksen vaikutuksia yksittäiseen budjettikohtaan, koska se antaisi negatiivisen tulon, mikä on varainhoitoasetuksen vastaista.

Parlamentin ja neuvoston vuosien 2011 ja 2012 riidanalaisia palkanmukautuksia koskevan päätöksen vuoksi käänöskeskus on poistanut varauksen, joka oli luotu kattamaan mahdolliset mukautukset. Takautuvasti toukokuussa 2014 suoritettu maksu katettiin alkuperäisen talousarvion osastosta 1. Vuosien 2011- 2013 palkkoihin aiheutuvia vaikutuksia varten ennen vuotta 2014 luodun varauksen - yhteensä 1,48 miljoonaa euroa - poistaminen, on kirjattu uudelle alamomentille 5017 (siirto varauksesta riidanalaista palkanlisäystä varten). Poisto lisää tuloja vuoden 2014 talousarviossa.

Lopuksi alkuperäinen 4,11 miljoonan euron siirto tuloihin varauksesta hintojen vakauttamista varten alamomentille 5015 (Siirto varauksesta hintojen vakauttamista varten) on käännetty toissuuntaiseksi, koska varaus ei ole enää tarpeellinen talousarvion tasapainottamiseen. Käänöskeskuksen tuloissa on näin ollen 3,41 miljoonan euron lisäys.

D. MENOT

Käänöskeskuksen työmäärä on asiakirjojen käännösten osalta vakaa ja jossakin määrin kasvussa. Ottaen huomioon, että käytävissä olevien työntekijöiden määrä on vähäinen, käänöskeskus pyrkii rationalisointi- ja parannustoimin edelleen tehostamaan käänösprosessia. Hanke käänösmuistitekniikan käytön optimoimiseksi on yksi toimenpiteistä tämän tavoitteen saavuttamiseksi. Hanke toteutetaan vuonna 2014, kun käänöskeskus ottaa käyttöön uuden tietokoneavusteisen käänöstyövälineen (SDL Studio). Hankkeen tarkoituksena on luoda luotettavia, korkealuokkaisia käänösmuistitietokantoja eri kieliyhdistelmiä varten. Näiden tietokantojen järjestelmällinen yhdistäminen työnkulkuun parantaa kokonaislaatua, lisää tehokkuutta ja vähentää kuluja.

Hankkeen toteuttaa pääasiassa ulkopuolinen toimittaja. Sen arvioidut kustannukset vuoden 2014 talousarviossa ovat 720 000 euroa, joista 600 000 euroa on kirjattu uudelle alamomentille 2255 (tiedonhankinta, käänökset ja monikieliset työvälineet). Jäljellä olevat 120 000 euroa käytetään ulkoiseen tekniseen tukeen vahvistamaan työryhmää, joka toteuttaa SDL Studio-hankkeen käänöskeskuksessa. Tämän investoinnin odotetaan nopeuttavan hanketta ja varmistavan työvälineen saumattoman yhdistämisen käänöskeskuksen työnkulkuun. Menoerä on sisällytetty tietotekniikan neuvontapalveluja koskevalle alamomentille 2120.

Alkuperäiseen vuoden 2014 talousarvioon oli varattu 770 000 euron lisäys vuosien 2011 ja 2012 riitautettuja palkanmukautuksia varten. Summan oli arvioitu kattavan mahdolliset palkanmukautukset vuonna 2014. Koska käänöskeskuksen talousarvion osastoon 1 varatut määrärahat riittivät kattamaan lopullisen päätöksen seurauksena takautuvasti suoritettavat maksut, varaus poistettiin. Alamomentille 10005 (varaus riidanalaista palkanlisäystä varten) sisällytetty summa on näin ollen lisätalousarviossa muutettu luvuksi nolla.

Vuoden aikana on tehty kolme määrärahasiirtoa ja ne on sisällytetty tähän lisätalousarvioon. Yhteensä 36 000 euroa siirrettiin alamomentilta 2000 (vuokra) alamomentille 2040 (tilojen varustaminen). Syynä tähän olivat riittämättömät auringolta suojaavat verhot työhuoneissa, joihin aurinko paistaa koko työpäivän. Lisäksi 2 000 euroa siirrettiin alamomentilta 1100 (peruspalkat) alamomentille 1190 (palkkojen korjauskertoimet).

Edellä mainituista tulojen ja menojen muutoksista johtuen 3,46 miljoonaa euroa on kirjattu alamomentille 10003 (varaus hintojen vakauttamiseksi). Varaus on yhteensä 12,17 miljoonaa euroa.

II. TULO- JA MENOTAULUKKO – YHTEENVETO

Nimike	Uusi määrä 2014	Lisätalousarvio 1/2014	Vuoden 2014 talousarvio
TULOT			
MAKSUT VIRASTOILTA JA ELIMILTÄ	39 757 500	0	39 757 500
KOMISSION TUKI	0	0	0
TOIMIELINTEN VÄLINEN YHTEISTYÖ	3 138 400	0	3 138 400
MUUT TULOT	363 250	0	363 250
EDELLISELTÄ VARAINHOITOVUODELTA SIIRRETTY YLIJÄÄMÄ JA EDELLISILTÄ VUOSILTA SIIRRETYT VARAUKSET	8 450 950	3 407 300	5 043 650
PALAUTUKSET	0	0	0
YHTEENSÄ	51 710 100	3 407 300	48 302 800
MENOT			
HENKILÖSTÖ	25 243 200	0	25 243 200
RAKENNUKSET, LAITTEET JA SEKALAISET TOIMINTAMENOT	6 657 600	720 000	5 937 600
TOIMINTAMENOT	16 345 000	0	16 345 000
VARAUKSET	3 464 300	2 687 300	777 000
YHTEENSÄ	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. VUODEN 2014 TULOT						
Osasto Luku Momentti Alamomentti	Nimike	Uusi määrä 2014	Lisätalous- arvio 1/2014	Vuoden 2014 talousarvio	Huomautuksia	
1	VIRASTOJEN, TOIMISTOJEN, TOIMIELINTEN JA ELINTEN SUORITTAMAT MAKSUT					
	Osasto 1 – Yhteensä	39 757 500		39 757 500		
2	KOMISSION TUKI					
	Osasto 2 – Yhteensä	p.m.		p.m.		
3	TOIMIELINTEN VÄLINEN YHTEISTYÖ					
	Osasto 3 – Yhteensä	3 138 400		3 138 400		
4	MUUT TULOT					
	Osasto 4 – Yhteensä	363 250		363 250		
5	EDELLISELTÄ VARAINHOITOVUODELTA SIIRRETTY YLIJÄÄMÄ JA EDELLISILTÄ VUOSILTA SIIRRETYT VARAUKSET					
5 0	EDELLISELTÄ VARAINHOITOVUODELTA SIIRRETTY YLIJÄÄMÄ JA EDELLISILTÄ VUOSILTA SIIRRETYT VARAUKSET					
5 0 0	<i>Edelliseltä varainhoitovuodelta siirretty ylijäämä</i>					
5 0 0 0	Edelliseltä varainhoitovuodelta siirretty ylijäämä	6 033 450	6 033 450	p.m.	Käännöskeskuksen 22. joulukuuta 2003 annetun varainhoitoasetuksen 16 artiklan 1 kohdan mukaisesti edelliseltä varainhoitovuodelta siirretty ylijäämä. Summaan sisältyy vuoden 2013 ylijäämä ja hintojen alentamisen arviotu vaikutus, eli - 1,10 miljoonaa euroa.	

Osasto Luku Momentti Alamomentti	Nimike	Uusi määrä 2014	Lisätalous- arvio 1/2014	Vuoden 2014 talousarvio	Huomautuksia
	<i>Momentti 5 0 0 – Yhteensä</i>	6 033 450	6 033 450	p.m.	
5 0 1	<i>Edellisiltä vuosilta siirretyt varaukset</i>				
5 0 1 0	Siirrot varauksesta poikkeuksellisia investointeja varten.	937 000	0	937 000	Siirto kohdasta "Varaus poikkeuksellisia investointeja varten" vuonna 2014 vastaa luvun 32 menoja, E-Cdt-ohjelmaan liittyvät menot.
5 0 1 5	Siirto varauksesta hintojen vakauttamista varten	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Siirrot varauksesta hintojen vakauttamista varten eivät ole enää tarpeellisia.
5 0 1 6	Siirto muuttokuluja varten perustetusta varauksesta	p.m.	0	p.m.	Varaus muuttokuluja varten, joka luotiin vuoden 2012 toiseen lisätalousarvioon kattamaan käänneskeskuksen muutosta 2013 aiheutuvat kulut, käytettiin loppuun vuonna 2013.
5 0 1 7	Siirto varauksesta riidanalaista palkanlisäystä varten	1 480 500	1 480 500		Uusi alamomentti luotiin, jotta sille voitaisiin tehdä siirtoja varauksesta riidanalaista palkanlisäystä varten vuonna 2014. Sillä oleva summa vastaa varausta, joka tehtiin riidanalaisten palkanlisäysten vuosien 2011 ja 2012 palkkoihin kohdistuvia vaikutuksia varten. Varausta ei tarvittu mukautusten takautuvaa maksamista varten, ja se on näin ollen poistettu. Summa kirjataan käänneskeskuksen talousarvion tuloihin vuonna 2014.
	<i>Momentti 5 0 1 – Yhteensä</i>	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	LUKU 5 0 – YHTEENSÄ	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
	Osasto 5 – Yhteensä	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
6	PALAUTUKSET				
	Osasto 6 – Yhteensä	p.m.	0	p.m.	
	KAIKKI YHTEENSÄ	51 710 100	3 407 300	48 302 800	

IV. VUODEN 2014 MENOT

Osasto Luku Momentti Alamomentti	Nimike	Uusi määrä 2014	Lisätalous- arvio 1/2014	Vuoden 2014 talousarvio	Huomautuksia
1	HENKILÖSTÖ				
11	TYÖSSÄ OLEVA HENKILÖSTÖ				
110	<i>Työssä oleva henkilöstö</i>				
1 1 0 0	Peruspalkat	14 611 900	-2 000	14 613 900	Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavat henkilöstösäännöt ja Euroopan unionin muihin toimenhaltijoihin sovellettavat palvelussuhteen ehdot, erityisesti niiden 62 ja 66 artikla. Määräraha kattaa virkamiesten ja väliaikaisen henkilöstön peruspalkat. Alamomentille 1190 (palkkojen korjauskertoimet) on tehty siirto.
	<i>Momentti 110 — Yhteensä</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	<i>Palkkojen korjauskertoimet ja palkkojen tarkistukset</i>				
1 1 9 0	Palkkojen korjauskertoimet	2 500	2 000	500	Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavat henkilöstösäännöt ja erityisesti niiden 64 ja 65 artikla. Määräraha kattaa virkamiesten ja väliaikaisten toimihenkilöiden palkkoihin sovellettavista korjauskertoimista aiheutuvat kulut sekä ylityökorvaukset. Alamomentilta 1100 "Peruspalkat" on tehty siirto kattamaan vuoden 2012 mukautuksesta aiheutuneet lisämenot.
	<i>Momentti 119 — Yhteensä</i>	2 500	2 000	500	
	LUKU 11 - YHTEENSÄ	24 762 300	0	24 762 300	
	Osasto 1 - Yhteensä	25 243 200	0	25 243 200	
2	RAKENNUKSET, LAITTEET JA SEKALAISET TOIMINTAMENOT				
20	SJOITTAMINEN KIINTEÄÄN OMAISUUTEEN, RAKENNUSTEN VUOKRAUS JA NIIHIN LIITTYVÄT KULUT				

Osasto Luku Momentti Alamomentti	Nimike	Uusi määrä 2014	Lisätalous- arvio 1/2014	Vuoden 2014 talousarvio	Huomautuksia
200	<i>Sijoittaminen kiinteään omaisuuteen, rakennusten vuokraus ja niihin liittyvät kulut</i>				
2 0 0 0	Rakennusten vuokrat ja niihin liittyvät kulut	1 824 000	-36 000	1 860 000	Määräraha on tarkoitettu kattamaan käännoskeskuksen käytössä olevien rakennusten, rakennuksen osien ja pysäköintipaikkojen vuokrat. Kaksi siirtoa on tehty alamomentille 2040 "Tilojen varustaminen".
	<i>Momentti 200 — Yhteensä</i>	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	<i>Tilojen varustaminen</i>				
2 0 4 0	Tilojen varustaminen	76 000	36 000	40 000	Määräraha kattaa toimitilojen varustamisesta ja rakennuksen korjaamisesta aiheutuvat kulut. Alamomentilla 2000 "Vuokra" on tehty siirtoja.
	<i>Momentti 204 — Yhteensä</i>	76 000	36 000	40 000	
	LUKU 20 - YHTEENSÄ	2 549 100	0	2 549 100	
21	TIETOJENKÄSITTELY				
212					
2 1 2 0	Ohjelmistojen ja järjestelmien toimintaan, käyttöönnottoon, kehittämiseen ja huoltoon liittyvät ulkopuoliset palvelut	1 280 000	120 000	1 160 000	Määräraha on tarkoitettu kattamaan ulkopuolisesta käyttöhenkilöstöstä aiheutuvat menot (operaattorit, hallintovirkailijat, järjestelmäsuunnittelijat ym.). 120 000 euron lisäys on tarkoitettu uuden tietokoneavusteisen kääntämisen (CAT) välineen yhdistämiseen työnkulkuun.
	<i>Momentti 212 — Yhteensä</i>	1 280 000	120 000	1 160 000	
	LUKU 21 - YHTEENSÄ	2 720 000	120 000	2 600 000	
22	IRTAIMISTO JA SIIHEN LIITTYVÄT MENOT				
225	<i>Tiedonhankinta- ja kirjastomenot</i>				

Osasto Luku Momentti Alamomentti	Nimike	Uusi määrä 2014	Lisätalous- arvio 1/2014	Vuoden 2014 talousarvio	Huomautuksia
2 2 5 5	Tiedonhankinta, käännökset ja monikieliset työvälineet	600 000	600 000		Alamomentti on tarkoitettu kattamaan tiedonhankinnan, kääntämisen ja monikielisten työvälineiden kustannukset, kuten kieli- ja terminologiatietokantojen, käännösmuistien ja konekääntämisen sanakirjojen sisältöjen hankinnan, kehittämisen ja laajentamisen. Vuonna 2014 määräraha käytetään luotettavien, korkealaatuisten käännösmuistitietokantojen luomiseen.
	<i>Momentti 225 — Yhteensä</i>	622 000	600 000	22 000	
	LUKU 22 - YHTEENSÄ	710 500	600 000	110 500	
	Osasto 2 - Yhteensä	6 657 600	720 000	5 937 600	
3	TOIMINTAMENOT				
	Osasto 3 - Yhteensä	16 345 000	0	16 345 000	
10	VARAUKSET				
100	ALUSTAVAT VARAUKSET				
1000	Alustavat varaukset				
1 0 0 0 3	Varaus hintojen vakauttamiseksi	3 464 300	3 464 300	p.m.	Varaus luotiin vuonna 2011 hintojen vakauttamiseksi. Varaus on yhteensä 12 169 441 euroa.
1 0 0 0 4	Varaus pysyvää ennakorahastoa varten	p.m.	0	p.m.	Varaus käännöskeskuksen varainhoitoasetuksen 67a artiklassa tarkoitetun pysyvän ennakorahaston perustamiseksi. Varainhoitoasetuksen täytäntöönpanosääntöjen 58 artiklan 2 kohdassa todetaan, että tämän rahaston määrä ei saa olla pienempi kuin neljä kahdestoistaosaa varainhoitovuoden määrärahoista. Varaus on yhteensä 16 529 466 euroa.
1 0 0 0 5	Varaus riidanalaisista palkanlisäystä varten	p.m.	-777 000	777 000	Neuvoston ja parlamentin vuosien 2011 ja 2012 riidanalaisia palkanmukautuksia koskevan päätöksen seurauksena varausta, joka koskee mukautusten vaikutusta vuoden 2014 palkkoihin, ei tarvitse tehdä. Varaus on kokonaisuudessaan poistettu tästä talousarviosta, katso myös tulot alamomentissa 5017.

Osasto Luku Momentti Alamomentti	Nimike	Uusi määrä 2014	Lisätalous- arvio 1/2014	Vuoden 2014 talousarvio	Huomautuksia
1 0 0 6	Varaus poikkeuksellisia investointeja varten	p.m.	0	p.m.	Poikkeuksellisia investointeja varten ei ole varattu määrärahoja vuonna 2014. Varaus on yhteensä 2 993 258 euroa.
1 0 0 7	Varaus muutokuluja varten	p.m.	0	p.m.	Varaus luotiin vuonna 2012 kattamaan käänöskeskuksen muuttoon vuonna 2013 liittyvät menot. Varaus käytettiin kokonaisuudessaan vuonna 2013.
	<i>Momentti 1000 — Yhteensä</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	LUKU 100 - YHTEENSÄ	3 464 300	2 687 300	777 000	
	Osasto 10 - Yhteensä	3 464 300	2 687 300	777 000	
	KAIKKI YHTEENSÄ	51 710 100	3 407 300	48 302 800	